



Reseña del evento: segundo Simposio *Traslating Creolization* (17-18 de mayo, Barbados)

Mónica María del Valle Idárraga

monicalatraductora@gmail.com

mmdvalle@unisalle.edu.co

Universidad de La Salle

Hace un par de semanas se realizó en el campus de Cave Hill, de University of the West Indies, en Barbados, el Simposio 2-*Translating Creolization*, un evento indispensable para el ámbito de los estudios de traducción y los estudios literarios en/sobre el Gran Caribe, en tanto reúne a especialistas que vienen trabajando en este terreno, y ofrece un espacio de aglutinamiento de preocupaciones para una esfera tan poco visible hasta ahora como la de la traducción literaria en el Gran Caribe.

El Simposio 2, convocado y organizado por el Departamento de Lenguaje, Lingüística y Literatura, adscrito a la Facultad de Humanidades y Educación, estuvo coordinado por profesores del departamento, en particular por: Dr. Desrine Bogle, Dr. Jason Siegel, Dr. Ian Craig, director del Departamento, y por los profesores Kahuidi Mabana y Terrence Innis, además de contar con el apoyo administrativo de Joyce Harris y de Erlene Cain.

El Simposio tiene un formato idóneo para el intercambio entre los asistentes: dura tan solo dos días, no hay sesiones simultáneas, las presentaciones son pocas y los temas que acoge no se circunscriben a un solo ámbito, sino que pugnan por mantener rutas circulantes entre las áreas disciplinares, y por la especificidad de los temas, los asistentes empiezan a desarrollar, de simposio a simposio, una familiaridad que es productiva para el establecimiento de proyectos conjuntos a largo plazo. Un ingrediente más de celebrar en este simposio es que, a diferencia de otros encuentros académicos en el área del Caribe, los precios de inscripción no son exorbitantes.

El Simposio 1 quedó compilado en la publicación *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* (Número especial: *Translating Creolization*), volumen 2, número 2, de 2016, publicado por John Benjamins Publishing Company. Los temas que allí se trataron, siguiendo la convocatoria de pensar la traducción de la creolización, incluyen la traducción intracultural, en el caso de proverbios en el campo literario grancaribeño; la traducción de cuentos orales publicada en periódicos de Trinidad en los años de 1920; el papel de los traductores literarios en la literatura de las Antillas de habla inglesa, y el análisis de dos creolizaciones literarias de Derek Walcott, como son su adaptación de *El burlador de Sevilla*, y su traducción (inérita) del *Cuaderno de un regreso al país natal*, de Aimé Césaire.

En el Simposio 2 estuvo como conferencista central Simona Bertacco, especialista en literatura poscolonial, y quien planteó ante la audiencia una inquietud en torno a la necesidad de dislocar los textos de un marco previo (llámese ‘literatura poscolonial’), pues en ese marco se petrifican y las expectativas lectoras se automatizan. Necesitamos más bien hallar modos íntimos y más productivos de explorarlos didáctica, estética, políticamente: la traducción, como un modo de percepción y de escritura, es uno de esos caminos.

Hubo presentaciones concentradas sobre debates epistemológicos convocados por la traducción como ejercicio político en el Gran Caribe. Por una parte, las ponencias de Joshua Price y la mía coincidieron en la reflexión sobre el papel de la historicidad en la traducción de nociones de cuño racial. Richard Clarke, por su parte, desplegó algunas preguntas sobre la relación de teóricos como Fanon con teóricos de otros lares, y los modos de diálogo e incorporación que el ejercicio de leer a autores como Marx, por ejemplo, en el Caribe entrañaría.

Otros ponentes abordaron el tema literario desde frentes diversos. María Constanza Guzmán presentó un avance del texto que incluimos en este número, en torno a la presencia y funciones de la traducción literaria en varias revistas del Gran Caribe, desde *Tropiques* hasta *Casa de las Américas*, pasando por *Bim*. Eliana Díaz compartió, así mismo, un avance del artículo en este número, donde se concentró en el modo como la poeta Mária Russotto trata la figura del traductor y señala contigüidades entre la traducción y la poesía. Giuseppe Sofo, por su parte, habló de intertextualidad y traducción en un amplio abanico de autores, intentando mostrar cómo la deriva, la mutación, puede ser un tropo para la traducción.

La presentación de Kahiudi Mabana se basó en su experiencia de hablante políglota y en su uso, en la enseñanza, de textos literarios en traducción. Laura Ekberg, por su parte, habló desde la perspectiva del traductor, de la traducción de novelas caribeñas en el ámbito nor-europeo.

Desrine Bogle hizo su aporte a la discusión comentando el resultado casi acabado de un proyecto de largo aliento sobre la traducción del proverbio entre los creoles del Gran Caribe. Desde el cruce entre estudios visuales y traducción, Jean-Louis Robinson trató los supuestos implicados en el doblaje o la traducción al español de películas caribeñas donde el creole juega algún papel. Dos ponencias más completaron el simposio. Jason Siegel abordó, desde la lexicografía, las múltiples relaciones de los traductores con los diccionarios, las pautas que los estructuran, y algunas dificultades para la elaboración de diccionarios al servicio de la traducción en el Gran Caribe. Y Hélène Zamor trazó los cambios y adaptaciones de la danza conocida como cuadrilla francesa, en el mundo caribeño de habla franco-creole

Con todos estos temas y abordajes, nutridos desde teorías, fuentes y perspectivas diversas, el difícil término de “creolización”, tan debatido políticamente, tan sesgado en algunos casos, tan invocado en otros, halló en este Simposio 2 un espacio de expansión interesante que aún no clausura sus sentidos. Las preguntas y comentarios de los asistentes fueron útiles contrapuntos y sugerencias sobre el enlace entre creolización y traducción que es el eje del evento.

Además de reunir en forma de libro las presentaciones que constituyeron el Simposio 2, los ponentes planearon algunas estrategias para continuar el trabajo en el ínterin, hasta el Simposio 3, dentro de dos años. Desde ahora, este sugerente encuentro único en el Gran Caribe nos estimula con una invitación a prepararnos para la próxima reunión.